

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE****INFORMATIONS PERSONNELLES**

Nom(s) / Prénom(s) **GAGLIANO LAURA**
Adresse(s) **VIA S. PELLICO, 36 - 71100 FOGGIA (ITALIE)**
Téléphone(s) and Fax **+39 881 610600** Mobile **+39 347 8558634**
E-mail(s) **laga@traduttricefreelance.it / laga@net-translator.com**
Adresse Web **[http:// www.traduttricefreelance.it](http://www.traduttricefreelance.it)
[http:// www.net-translator.com](http://www.net-translator.com)**

Nationalité **Italienne**
Lieu et date de naissance **Foggia 04/07/1972**

Titres
-TRADUCTRICE QUI EXERCE LA PROFESSION LIBÉRALE inscrite au Tableau des Experts - catégorie "Langue Etrangères" (traducteurs et interprètes) - à la Chambre de Commerce de Foggia.
-TRADUCTRICE ASSERMENTÉE anglais / français >< italien inscrite au tableau des CONSEILLERS TECHNIQUES au Tribunal de Foggia.

Les secteurs relevant de ma compétence sont le suivants: Economie et Finance, Contrats et Accords de commerce, Correspondance commerciale, Edition électronique et multimédia, Mécanique et électromécanique, Electronique, Machines-outils et installations industrielles, Manuels d'instructions, textes Médicaux et Scientifiques, documents Légaux, Portails et Sites Web, Brevets, Marques de Fabrique & Copyright.

EXPERIENCE PROFESSIONNELLES

- Date (de – à) **DEPUIS 2000 JUSQU'A AUJOURD'HUI**
- Nom et adresse de l'employeur **Plusieurs Agences de Traductions, Entreprises et particuliers aussi bien italiens qu'étrangers**
- Type d'emploi **Traductrice freelance de l'anglais et du français en italien et vice versa**
- Tâches et responsabilités principales **Traductions techniques et générales de *manuels d'instructions, documents légaux, contrats, brevets, économie/finance, textes médicaux, etc.***

- Date (de – à) **DEPUIS NOVEMBRE 2010**
- Nom et adresse de l'employeur **FOTO SHOP PROFESSIONAL s.a.s. "Creative Group" - Riva del Garda (Trento)**
- Type d'emploi **Traductrice freelance**
- Tâches et responsabilités principales **Traductions de manuels d'instructions, d'entretien et d'emploi de l'italien en anglais et en français et vice versa.**

- Date (de – à) **NOVEMBRE 2010**

- Nom et adresse de l'employeur Maison d'Édition Multimédia "Ideanimation"
Perugia
- Type d'emploi Traductrice freelance
- Tâches et responsabilités principales Traduction du Site Web www.ideanimation.com de l'italien en anglais.

- Date (de – à) **MAIE - JUILLET 2010**
- Nom et adresse de l'employeur Agence de Traductions "Microstyle S.r.l."
Biella
- Type d'emploi Traductrice freelance
- Tâches et responsabilités principales Traduction d'un Contrat et d'un Bilan (*economie-finance*) de l'italien en anglais; traduction d'un manuel d'instructions d'une machine-outil, de l'italien en français.

- Date (de – à) **JUILLET 2010**
- Nom et adresse de l'employeur ANBO TRADE S.r.l.
Treviso
- Type d'entreprise ou de secteur Entreprise qui travaille dans le domaine de la vente de confection et des accessoires des grands noms.
- Type d'emploi Traductrice freelance
- Tâches et responsabilités principales Traductions des plateformes e-commerce de la susdite entreprise, de l'italien en anglais et en français.

- Date (de – à) **DEPUIS AVRIL 2010**
- Nom et adresse de l'employeur M. Diego Mazza
Rome
- Type de l'emploi Traductrice freelance
- Tâches et responsabilités principales Traduction de type *artistique-littéraire* d'un portail Web www.charminrome.com, de l'italien en anglais, concernant une collection de Bed & Breakfast et Appartements à Rome.

- Date (de – à) **MARS 2010**
- Nom et adresse de l'employeur LIMCOS di Monica Limonta
Bergamo
- Type d'emploi Traductrice freelance
- Tâches et responsabilités principales Traduction technique d'un Site Web (domaine *sidérurgie*), de l'anglais en italien.

- Date (de – à) **23 OCTOBRE 2009**
- Nom et adresse de l'employeur Maître Filippo Argento - Foggia
- Type d'emploi Traductrice assermentée
- Tâches et responsabilités principales Traduction juridique d'un *décret d'injonction* de l'italien en français assermentée et légalisée au Tribunal de Foggia.

- Date (de – à) **SEPTEMBRE 2009**
- Nom et adresse de l'employeur Robs S.A. – Belgique
- Type d'entreprise ou de secteur Constructions métalliques, charpentes, panneaux tuiles, etc.
- Type d'emploi Traductrice freelance
- Tâches et responsabilités principales Traductions techniques de trois manuels d'instructions du français en italien.

- Date (de – à) **16 SEPTEMBRE 2009**
- Nom et adresse de l'employeur M. Pontonio Felice - Foggia
- Type d'emploi Traductrice assermentée
- Tâches et responsabilités principales Traduction juridique d'un *acte de notoriété*, de l'italien en français, assermentée et légalisée au Tribunal de Foggia.

- Date (de – à) **JUIN 2009**
- Nom et adresse de l'employeur Agence de Traductions "Fabula S.r.l." - Reggio Emilia
- Type d'emploi Traductrice freelance

- Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'entreprise ou de secteur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilité principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilité principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilité principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilité principales
- Traduction d'un manuel d'instructions (domaine *mécanique*) de l'anglais en français;
traduction d'un document légal de l'anglais en italien.
- DEPUIS MAIE 2008 JUSQU'A FEVRIER 2009**
M. Pietro Di Cesare - Foggia
Traductrice
Traduction d'un livre de *Médecine Vétérinaire* (auteur *Allen M. Schoen*) de l'anglais en italien.
- DEPUIS MAIE 2008**
Agence de Traductions "ART-International" - France
Traductrice freelance de l'anglais et du français en italien
Traduction d'un Appel d'Offres pour l'ENI de l'anglais en italien;
Traductions de brevets, etc.
- FEVRIER 2008**
Agence de Traductions "LangXpress S.r.l." - Milan
Traductrice freelance
Traduction du français en italien d'un *Cahier des Clauses et Conditions Générales applicables aux marchés de travaux pour le Réseau ferroviaire français*.
- NOVEMBRE 2007**
Agence de Traductions "Eurotext di Rita Glowka-Vangheluwe" - Conegliano (TV)
Traductrice freelance
Traduction d'un *bilan* de l'anglais en italien.
- NOVEMBRE 2006**
Tozzi Sud S.p.A. - Foggia
Construction de tableaux électriques et appareillage; Installations électriques et appareillage
Traductrice freelance
Traduction de l'italien en français de manuels d'instructions et de maintenance pour les tableaux électriques.
- JUILLET 2006**
Entreprise "Farmalabor S.r.l." - Canosa di Puglia (BA)
Traductrice freelance
Traduction juridique d'un *Accord de Confidentialité*, du français en italien, assermentée et légalisée au Tribunal de Foggia.
- MAIE 2006**
Maître Tancredi Abenavoli - Reggio Calabria
Traductrice freelance
Traduction du *Statut de l'Organisation Internationale* de l'italien en anglais.
- DECEMBRE 2005**
Agence de Traductions "Wolf Group S.p.A." - Erba
Traductrice freelance
Traductions de manuel d'instructions d'équipements électriques (ex. générateurs de courant...), de l'anglais en italien.
- 2004 - 2006**
Agence de Traductions "TDR S.r.l." - Milan
Traductrice freelance
Traduction de brevets (ex. Machines CANON) de l'anglais et du français en italien.

- Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilité principales
- 2003 – 2004**
Société "Technical Translations, Inc." - Texas (USA)
Traductrice freelance
Traductions dans le domaine *économique / juridique* et traductions de *manuels d'instructions* de l'anglais en italien.
- Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilité principales
- 2002 - 2006**
Agence de traductions "Xplanation Language Service" - Belgique
Traductrice freelance
Traductions techniques et générales du français et de l'anglais en italien;
Révisions de traductions.
- Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
- 2002 - 2006**
Agence de Traductions "Microstyle S.r.l." - Biella
Traductrice freelance de l'italien en français et vice versa.
Traductions techniques de grands manuels d'instructions concernant des machines-outils et des machines textiles.
- Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilité principales
- 2002 – 2003**
Agence de traductions "Intrade s.a.s. di Hoelzenbein Claudia & C." - Arezzo
Traductrice freelance de l'anglais en italien
Traductions de contrats (d'entreprise ...) et de manuels d'instructions;
Traduction d'un *manuel scientifique de psychologie infantile*.
- Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilité principales
- JUILLET – SEPTEMBRE 2002**
Agence de traductions "Apex Translations" - Columbia
Traductrice freelance
Traductions techniques de manuels d'instructions de plusieurs machines-outils (ex. compresseurs INGERSOLL RAND), de l'anglais en italien.
- Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
- MAIE 2002**
Mlle Aurelia Gagliano - Foggia
Traductrice
Traduction de la revue de *psychologie du travail et de l'Organisation* "RESSOURCE HUMAINE", du français et de l'anglais en italien.
- Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
- 2001 – 2003**
Agence de Traductions "Translation Agency s.a.s. di Carlo Gualazzi & C." - Mantova
Traductrice freelance de l'anglais et du français en italien
Traductions techniques de manuels d'instructions, contrats, documents légaux, textes d'économie, etc.
- Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
- AVRIL 2001**
Tribunal de Foggia
Juge d'instruction M. A. Buccaro
Conseiller Technique (Traductrice de l'anglais en italien)
Consultation technique de traduction, en qualité de *Conseiller Technique*, pour la cause civile judiciaire intentée par "Levir S.r.l." contre "Agenzia marittima Ditta Mario De Girolamo S.a.S."
- Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
- AVRIL 2001**
Agence de Traductions "Tat di Tiziana Albanese" - Lecce
Traductrice assermentée
Traduction *juridique d'un acte d'achat et vente*, de l'italien en français, assermentée et légalisée au Tribunal de Foggia.
- Date (de – à)
- MARS 2001**

- Nom et adresse de l'employeur Mlle Ketty Zingariello - Foggia
 - Type d'emploi Traductrice
 - Tâches et responsabilités principales Traduction littéraire, de l'anglais en italien, pour un mémoire de maîtrise (Faculté des Lettres).

- Date (de – à) **2000 - 2001**
- Nom et adresse de l'employeur Agence de Traductions "Eurostreet a.r.l." - Biella
 - Type d'emploi Traductrice freelance
 - Tâches et responsabilités principales Traductions de *rapports médicaux* de l'anglais et du français en italien.

- Date (de – à) **JUIN 2000**
- Nom et adresse de l'employeur Ecole de langues "In Lingua" - Bari
 - Type d'emploi Traductrice freelance
 - Tâches et responsabilités principales Traduction de l'anglais en italien dans le domaine de *l'économie / finance*.

- Date (de – à) **DEPUIS JANVIER 1998 JUSQU'À MAIE 2000**
- Nom et adresse de l'employeur Delisi S.r.l. - San Severo (FG)
 - Type d'entreprise ou secteur Entreprise métallurgique d'Import/Export constructrice de machines à redresser et couper le fer
 - Type d'emploi Employée supérieure
 - Tâches et responsabilités principales Chargée de la correspondance commerciale avec les pays étrangers et des relations avec les clients et les agents étrangers; chargée des commandes et des expéditions ; chargée des traductions des manuels d'instructions et des dépliants des susdites machines. J'ai aussi pris part à des foires nationales et internationales en qualité d'interprète de cet entreprise.

- Date (de – à) **JUILLET 1998**
- Nom et adresse de l'employeur Mme Marina D'Addeda - Foggia
 - Type d'emploi Traductrice assermentée
 - Tâches et responsabilités principales Traduction d'une revue spécialisée de *médecine / biologie*, de l'anglais en italien, assermentée et légalisée au Tribunal de Foggia.

- Date (de – à) **1998**
- Nom et adresse de l'employeur Bioconserve S.r.l. Import / Export - Cerignola (FG)
 - Type d'emploi Traductrice
 - Tâches et responsabilités principales Traductions de la correspondance commerciale de l'anglais et du français en italien et vice versa.

- Date (de – à) **MAIE – AOUT 1997**
- Nom et adresse de l'employeur Valtur S.p.A. - Tunisie
 - Type d'entreprise ou secteur Village touristique "El Kebir Bizerte" (Tunisi)
 - Type d'emploi Secrétaire dans le service administratif

- Date (de – à) **1997**
- Nom et adresse de l'employeur Mr. Matteo Pazienza - Foggia
 - Type d'emploi Traductrice
 - Tâches et responsabilités principales Traduction technique et scientifique du français en italien pour un mémoire de maîtrise (faculté des *Sciences de l'Alimentation*)

EDUCATION ET TRAINING

- Date (de – à) **1995 - 1996**

- Nom et type d'établissement scolaire
Ecole pour Interprètes et Traducteurs (Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori)
Rome (Italie)
- Principales matières / capacités professionnelles
TRADUCTIONS de l'anglais et du français en italien et vice versa
- Diplômes obtenus
Diplôme de maîtrise de TRADUCTEUR et INTERPRETE avec la spécialisation en Traduction.
- Date (de – à)
JUILLET – AOUT 1996
- Nom et type d'établissement scolaire
Ecole pour Interprètes et Traducteurs
Irlande (Cork)
- Diplômes obtenus
Cycle d'études anglais (avec attestation).
- Date (de – à)
1990 - 1991
- Nom et type d'établissement scolaire
Ecole Technique "Notarangelo" - Foggia (Italie)
- Principales matières / capacités professionnelles
Langues étrangères
- Diplômes obtenus
Baccalauréat technique d'Expert d'Entreprise et Correspondancier en Langues Etrangères.

CAPACITES ET COMPETENCES PERSONNELLES

LANGUE MATERNELLE

ITALIEN

AUTRES LANGUES

- Capacité de lecture
- Capacité d'écriture
- Capacité d'expression orale

ANGLAIS

EXCELLENT

EXCELLENT

EXCELLENT

- Capacité de lecture
- Capacité d'écriture
- Capacité d'expression orale

FRANCAIS

EXCELLENT

EXCELLENT

EXCELLENT

CAPACITES ET COMPETENCES RELATIONNELLES

Je suis une personne très sociable et ouverte à des cultures bien différentes de la mienne. J'ai fait des séjours à l'étranger, en particulier j'ai travaillé en Tunisie et j'ai été en Angleterre où j'ai pu approfondir la connaissance de la langue anglaise.

CAPACITES ET COMPETENCES D'ORGANISATION

Mon éducation, ma connaissance et mon expérience me permettent de garantir la maximum qualité, fiabilité et exactitude. J'exerce mon activité de traductrice avec passion et dévouement, détermination, sérieux et professionnalisme.

CAPACITES ET COMPETENCES TECHNIQUES

Connaissances dans le domaine de l'informatique: Windows XP et Vista; MS Office; Photoshop; Acrobat Reader; Internet Explorer; Outlook Express.

PERMIS DE CONDUIRE B

TOUT AUTRES RENSEIGNEMENTS - Disponibles aux déplacements pour des raisons de travail.
- J'ai le code **TVA**